

А. М. Бут-Гусаим

ОПРЕДЕЛЕНИЕ СТЕПЕНИ СФОРМИРОВАННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ЧЕРЕЗ АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ

Языковая личность представляет собой совокупность коллективного и индивидуального компонентов, которые сосуществуют в неразрывной связи друг с другом. Взаимодействие языка и культуры внутри определенной лингвокультуры находит отражение и на лексическом уровне, а именно в единицах, обладающих национально-культурной спецификой, культурным фоном. Поскольку, как справедливо утверждают Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, в процессе коммуникации наблюдается не только обмен данными, но и передача определенных культурных подтекстов, очевидно, что успешность коммуникативного акта зависит от знания участниками культурного фона слов. Данная работа посвящена изучению степени сформированности языковой личности иностранных студентов, изучающих русский язык, через ассоциативный эксперимент. Целью работы является установление спектра лексических единиц, в частности имен собственных, которые ассоциируются у иностранных студентов с Беларусью, т.е. являются частью культурного фона и составляют основу вторичной языковой личности.

В современной ономастике, науке об именах собственных, оптимальное структурирование пространства предложено А. В. Суперанской. Ведущей, с точки зрения автора, является предметно-номинативная классификация, поскольку «соотнесенность с предметом, как правило, определяет “лицо”

имени и его характеристики». Принимая во внимание лингвистические и экстралингвистические характеристики имен собственных, А. В. Суперанская предлагает следующую классификацию имен в связи с именуемыми объектами:

а) имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые. По мнению автора, в эту группу входят антропонимы (личные имена людей); зоонимы (клички животных); мифонимы (имена любой сферы ономастического пространства в мифах, эпосах, сказках, былинах);

б) наименования неодушевленных предметов. Согласно А. В. Суперанской, эта подгруппа включает топонимы (наименования населенных пунктов); космонимы и астронимы (наименования космических объектов); фитонимы (наименования растений); названия средств передвижения; сортовые и фирменные названия;

в) имена собственные комплексных объектов. А. В. Суперанская включает в данную классификацию названия предприятий, учреждений; хрононимы (имена исторически значимых отрезков времени); названия праздников, юбилеев, торжеств; названия мероприятий, войн; названия произведений литературы; документонимы; названия стихийных бедствий; фалеронимы (имена собственные любого ордена, медали).

Именно эта классификация была положена в основу разработки анкеты для ассоциативного эксперимента. Нами было выделено 10 наиболее общих категорий, тем или иным образом связанных с Беларусью: «Имя человека (реального или вымышленного)», «Название животного (реального или вымышленного)», «Название растения (реального или вымышленного)», «Наименование географического объекта», «Название организации», «Название события или периода времени», «Название праздника», «Название средства массовой информации», «Произведение живописи», «Цвет». Известно, что метод ассоциативного эксперимента, как свободного, так и направленного, позволяет выяснить, как устроены фрагменты языкового сознания у носителей языка. На основании свободного ассоциативного эксперимента можно, сравнивая ответы-реакции разных испытуемых, найти наиболее частые, общие. Как правило, результаты подобных исследований уникальны и специфичны в связи с тем, что проблематично предугадать прецедентные явления, которые будут актуализованы в ответах. Нам представляется целесообразным использование направленного ассоциативного эксперимента, в котором предлагаются категории для структурирования реакций, т.е. накладываются ограничения на выбор подходящих слов из имеющихся в распоряжении категорий.

В качестве материала для исследования нами были использованы реакции, представленные в анкетах. В опросе приняли участие 43 респондента: студенты 2–4 курсов переводческого факультета иностранного отделения, студенты из Китая, Турции, Кореи и Туркменистана. Представим далее количественный и качественный анализ полученных данных. Обработка материала позволила выявить некоторые особенности. Лишь незначительную

часть ответов можно отнести к стереотипным культурным представлениям. Так, ядро ассоциативного поля «Беларусь» составляют такие реакции, как *зубр* – 19 ответов, *зеленый* и *Минск* – 12 ответов (44 % в категории «Животное» и 28 % соответственно в категориях «Цвет» и «Наименование географического объекта»). Личность президента Республики Беларусь является узнаваемой персоналией, но в ядро мы ее не включаем, поскольку это всего лишь наше предположение, что варианты А. Лукашенко, Александр и Саша относятся к одному и тому же человеку (категория «Имя человека»). Если предположить, что варианты с фамилией, полным именем и краткой формой относятся к одной и той же персоналии, то такие реакции составили примерно треть ответов. На периферии ассоциативного поля расположены следующие реакции: по 6 упоминаний названия растения *береза* (14 %) и СМИ канала «Беларусь», 4 ответа в качестве примера организации *МГЛУ* (9 %), по 3 ответа (всего лишь 7 %) – *Чернобыль* и *Марк Шагал* в качестве ответов в категориях «Название события или периода времени» и «Произведение живописи».

Далее представим ответы респондентов, зафиксированные в единичных либо крайне немногочисленных случаях. Проиллюстрируем ответы в категории «Имя человека (реального или вымышленного)» подробнее. Всего было представлено 25 разных имен, причем 20 из них упоминались однократно, что составляет 46 % ответов: *Янка Купала*, *Леонид*, *Наташа*, *Елена*, *Павленко*, *Амира*, *Ксюша*, *Антон*, *Андрей*, *Влад*, *Дуня* и другие. Подобная тенденция наблюдается во всех категориях. Далее в порядке убывания вариативности реакций: 22 неповторяющихся события/периода времени, по 21 несовпадающему варианту растений и произведений живописи, 20 названий средств массовой информации, по 19 наименований географических объектов и названий организаций как самые многочисленные; наименьшее количество вариантов отмечено в категории «Название животного (реального или вымышленного)» – 16 ответов, 14 ответов в категории «Название праздника» и всего лишь 11 ответов в категории «Цвет», с учетом их комбинаций.

Большое разнообразие реакций является показателем неравномерности составляющих языкового сознания студентов, изучающих русский язык. При подобной вариативности мы можем судить о большей динамичности сознания, что отражает активное усвоение новых единиц русского языка. Посредством ассоциативного эксперимента становится очевидным, что в межкультурном общении большое влияние имеют опыт, особенности памяти и языковая компетенция респондентов.

В результате обработки полученных данных мы пришли к следующим выводам. Вторичная языковая личность иностранных студентов 2–4 курсов переводческого факультета сформирована в достаточной мере для общения по подготовленным темам. Шаблонные стереотипные реакции были получены в категориях «Животное», «Цвет» и «Наименование географического объекта». В остальных категориях реакции были менее предска-

зумы, что объясняется разным личным опытом, уровнем фоновых знаний и релевантностью того или иного пункта в неучебном формате. Подобные результаты могут быть интересны как кураторам групп при организации мероприятий, так и преподавателям при выборе материала для учебных занятий.